
Содержание

О пособии	4
Японская ономатопея — общие сведения	7
I. Ономатопеистические слова — самостоятельные ядра	9
II. Звукоподражания (<i>гисэйго</i> и <i>гионго</i>) — редупликаты	13
III. Образоподражательные слова с формантом <i>-ri</i>	19
IV. Многозначные ономатопеистические слова (редуплицированные формы)	29
V. Зависимость значения ономатопеистического слова от его структуры	36
VI. Связь между значением ономатопеистического слова и его фонетическим составом	43
VII. Образоподражательные слова (<i>гитайго</i>)	51
VIII. Типы сочетаний ономатопеистических слов с глаголами	62
Ключи к упражнениям	77
Алфавитный указатель ономатопеистических слов	94

О пособии

Ономатопоэтическая лексика японского языка, как правило, вызывает большой интерес у учащихся, но при этом представляет и большую сложность при изучении. Поскольку эти слова непосредственно передают ощущения носителей языка, иностранцам крайне сложно освоить эту лексику. Однако можно запомнить хотя бы некоторые, наиболее часто встречающиеся в речи единицы и научиться их употреблять.

Данное пособие предназначено для средней ступени обучения и призвано познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопоэтическими словами. Список из 80 наиболее употребительных ономатопоэтических лексем, предложенный Кёко Миками («Нихонго кё:ику-но тамэ-но кихон ономатопэ-но сэнтэй», 2004), в данном пособии расширен до 160 единиц (включая все варианты структурных форм) для более наглядного описания системности ономатопоэтических слов.

Каждый раздел пособия состоит из теоретической и практической частей.

В теоретической части сообщается необходимая информация о тех характеристиках ономатопоэтических единиц, которые позволяют вычленять эти лексемы среди других и правильно применять их в речи: описываются структурные модели ономатопоэтических слов, приводятся значения, связанные с фонетическим составом слова.

В практической части даются значения ономатопоэтических единиц* и примеры их употребления, а также упражнения, с помощью которых учащиеся смогут закрепить полученные знания.

* Строго говоря, ономатопоэтические единицы реализуют свои значения в словосочетаниях; в данном пособии значением ономатопоэтического слова для простоты называется набор сем (компонентов значения), которые могут реализоваться в речи в зависимости от контекста.

Ономатопоэтические слова в пособии делятся на группы по структурным и семантическим признакам. Сначала рассматривается небольшая группа лексем, состоящих только из ядра (в некоторых случаях сопровождаемого формантами*), затем — редуплицированные формы звукоподражаний и образоподражательных слов, а также формы, представленные двусложным ядром с формантом *-ri*. Кроме того, пособие знакомит учащихся с дополнительными значениями, которые ономатопоэтические слова приобретают в зависимости от своей структуры и звукового состава. Также рассматриваются разные типы сочетаемости ономатопоэтических слов с глаголами.

Значения ономатопоэтических слов и примеры употребления приводятся по «Толковому японско-русскому словарю ономатопоэтической лексики японского языка» Н. Румак и О. Зотовой, примеры в упражнениях подобраны из японских корпусов словоупотребления. Ко всем упражнениям имеются ключи.

В каждом разделе практической части приводится список ономатопоэтических слов для заучивания с примерами сочетаемости и употребления в предложении. Для каждой единицы даётся набор сем — компонентов значения, которые нужно учитывать при употреблении и переводе единицы. В переводах на русский язык переводные эквиваленты выделены полужирным шрифтом, чтобы продемонстрировать возможные варианты перевода (с помощью наречий, звукоподражательных глаголов, грамматических форм и т. п.).

Списки ономатопоэтических слов и предложения — примеры их словоупотребления — организованы в виде таблиц так, чтобы обеспечить возможность самостоятельной работы и самопроверки: слева приводятся единицы для запоминания и примеры сочетаемости, в центральной колонке — перевод единиц, справа — примеры употребления на японском языке и переводы предложений для ознакомления.

* Под формантами в данном пособии понимаются элементы структуры ономатопоэтической единицы, влияющие на значение этой единицы: долгота гласного, геминация (удвоение согласного), назальный *-N* в середине или в конце слова, суффикс *-ri*, редупликация (удвоение ядра).

В каждом разделе даются также упражнения на замену синонимичных выражений, подстановку ономатопоэтических слов из приведённого списка в соответствии со значением и сочетаемостью единиц, выбор ономатопоэтических единиц и т. п. Упражнения можно выполнять как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, опираясь на ключи к упражнениям.

Пособие снабжено алфавитным индексом изучаемых в пособии ономатопоэтических единиц с указанием раздела, в котором они рассматриваются.

Японская ономатопея — общие сведения

Звукоподражание (ономатопея) и, шире, звукосимволизм — это явления, при которых в основу номинации положена закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым или незвуковым признаком денотата. Ономатопоэтические единицы японского языка — это слова, непосредственно передающие звуки живой и неживой природы, физические и эмоциональные ощущения, описывающие действия и состояния предметов.

Ономатопоэтические слова японского языка обычно делятся на две категории: *гионго* (звукоподражания) и *гитайго* (образоподражательные слова). Иногда используется и более детальная классификация: звукоподражания делятся на *гисэйго* («подражания голосу») и *гионго* («подражания звуку»), а образоподражательные слова — на *гитайго* («описание состояния»), *гиё:го* («описание образа») и *гидзё:го* («описание чувств и эмоций»). Некоторые исследователи также выделяют категорию *канкаку* — «описание ощущений».

Звукоподражания отдельно рассмотрены в разделе II, а образоподражательным словам посвящены разделы II и VII. Однако единицы этих категорий рассматриваются также и в других разделах пособия.

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро, присоединяют ряд формантов. Ядро может употребляться самостоятельно (единицы, употребляющиеся в виде самостоятельных ядер, рассматриваются в разделе I), в виде редуплицированных форм (также с возможностью присоединения различных формантов), в том числе с фонетическими изменениями. Редупликаты рассматриваются в разделах II и IV, формы с *-ri* — в разделе III.

Изменение формы ономатопоэтического слова может приводить к изменению значения или появлению дополнительного значения. Как правило, каждый формант привносит в основное значение

ние ономатопоэтической единицы определённое дополнительное значение (или набор таких значений), которое можно передать в переводе грамматическими формами или дополнительными лексемами со значением «интенсивность», «повторяемость», «краткость» и т. п. Зависимость значения ономатопоэтического слова от его структуры рассматривается в разделе V.

Противопоставление фонем с разными характеристиками также может влиять на значение ономатопоэтической единицы. Влияние фонетического состава ономатопоэтического слова на его значение рассматривается в разделе VI.

Существуют многозначные ономатопоэтические единицы, значения которых, как правило, развиваются по определённым законам. Многозначные ономатопоэтические единицы рассматриваются в разделе IV.

Ономатопоэтические слова можно разделить на несколько групп с точки зрения сочетаемости с различными глаголами: взаимодополняющие (комплémentарные), где глагол и ономатопоэтическая единица тесно связаны общими семантическими компонентами и однозначно определяют взаимное употребление; взаимоопределяющие (детерминирующие), в которых ономатопоэтическая единица сужает широкое значение глагола, добавляя конкретные семы; свободные (автономные), в которых ономатопоэтическое слово имеет собственное значение и самую широкую сочетаемость. Типам сочетаний ономатопоэтических единиц с глаголами посвящён VIII раздел.

I. Ономатопоэтические слова — самостоятельные ядра

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро (CV* или CVCV), содержащее в себе основное значение единицы, и могут присоединять ряд формантов — суффикс *-ri*, *-N*, долгий гласный, удвоенный согласный (CVCV*ri* — ふつり, CV*N* — かん, CVCV*N* — きちんと, CVV — ざあ, CVQ — どしつ, CVQCV — さっさ) и т. п. Ядро может употребляться самостоятельно, как правило, сопровождаясь суффиксом *と* (с удвоением согласного или без него), иногда в сопровождении других формантов (например, *-N*).

きちん(と) (ととのう、 /する/**)	аккуратность, точность	習い事は何でも基礎からきちんとやらなければ上達しない。 В любой науке нужно сначала тщательно освоить азы, иначе успеха не добьёшься.
ぐつ(と) (押す、抱く)	энергичное совершение действия, резкое прекращение	捜査はここまででぐつと行きづまった。И здесь расследование полностью зашло в тупик.

* C (consonant) — согласный, V (vowel) — гласный.

** Косые скобки показывают, что вместо глагола *する* может быть использован любой другой глагол, сочетающийся с данным ономатопоэтическим словом.

さつ(と) (/する/、なる)	быстрое, лёгкое совершение действия	鳥がさつと羽ばたいた。 Птица взметнула крыльями.
ざつ(と) (/する/; 数値だ)	приблизительность	海の広さは陸のざつと3倍だ。 Моря и океаны занимают приблизительно в три раза большую площадь, чем суши.
さっさ(と) (/する/)	быстрое совершение действия	さっさと歩きなさい。 Шагай быстрее!
じつ(と) (見る、立つ)	сосредоточенное пребывание в одном состоянии	子供って片時もじつとしていないものですね。 Дети ведь ни минутки не посидят спокойно .
すつ(と) (晴れる、な る、/する/)	быстрое перемещение; облегчение состояния	知らない男がすつとそばに寄ってきた。 Ко мне шустро подскочил какой-то незнакомый мужчина.
そつ(と) (話す、隠れ る、しておく)	совершение действия тихо, втайне; отсутствие вмешательства	この部屋は明日私が来るまで、掃除しないでそつとしておいてくださいよ。 Я вернусь завтра, и до моего возвращения в комнате не убирайтесь, оставьте всё как есть .
どしつ(と) (ある、重い)	большой вес, тяжесть, неколебимость тяжёлого предмета	雄ライオンは岩頭にどしつとかまえている。 На вершине скалы, словно памятник , стоит без движения огромный лев.

ちゃん(と) (/する/)	аккуратно, как следует (разг., в отличие от きちん (と))	ちゃんと食べなさい。 Ешь как следует.
はっ(と) (驚く、緊張する)	мгновенное напряжение при удивлении и т. п. (с задержкой дыхания)	くるまが急ブレーキをかけたのではっとした。 Машина неожиданно резко затормозила, и мы невольно ахнули.
ぱっ(と) (変わる、起こる、広がる；しない)	внезапность, быстрота; тж. привлекательный, яркий вид (часто с отрицанием)	うわさはぱっと町中に広がった。 Слухи с неимоверной быстротой распространились по всему городу. 市長とはすごいな。学校時代はぱっとしない男だったが。 Надо же, мэром стал! А в школе ничем не выделялся .
ふっ(と) (消える、思い出す)	совершение или исчезновение без особых причин (подобно быстрому лёгкому дыханию)	降るような虫の音がどうしたのかふっとやんだ。 Похожий на шум дождя стрекот насекомых почему-то внезапно прекратился.
ほっ(と) (する、安心する)	чувство облегчения (подобно выдоху через сжатые губы)	それを聞いて私はほっと安心した。 Когда я услышал это, у меня будто камень с души свалился .

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

- ねぎを早く炒めて料理に加える。
- 薬をさすとすぐ治ると思った。
- あいつが死んだ、という噂があつという間に広がった。
- 手紙に自分の名前を忘れないで必ず書いてください。
- 突然言葉が消えてしまった。
- 白髪が急にたくさん増えたように見えた。
- 二人は、長い間目を離さないで見つめ合っていた。

ぱっと、ちゃんと、じっと、すっと、ふっと、ぐっと、さっと

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц.

—と片付ける、—としない（人）、—と思いつく、
 —とした、—と治る、—と驚く、—と撫でる、
 —と押す、—と重い、—と数える、—としていられない

そつ、ふつ、じつ、さっさ、ほつ、どしつ、きちん、
 ざつ、ぱつ、はつ、ぐつ

II. Звукоподражания (*гисэйго* и *гионго*) — редупликаты

Большое количество ономатопоэтических слов имеет форму редуплицированного ядра (CVCV-CVCV) с различными вариациями: гласные в ядре могут быть одинаковыми или различными (C1V1C2V1-C1V1C2V1 — からから, C1V1C2V2-C1V1C2V2 — きらきら), в качестве второго слова ядра может выступать формант -N (CVN-CVN — かんかん) и т. д.

Если самостоятельное ядро именует явление, то основное значение редуплицированной формы — описание повторяющегося или многократного звука или действия (отсюда возможность нерегулярных форм в виде утроенного или даже учетверённого ядра).

В этом разделе приводятся редуплицированные формы, описывающие звуки живой и неживой природы (*гионго*), а также звуки, издаваемые человеком и животными (*гисэйго*).

がたがた (音を立てる、 ぶつかる、振動 する)	звук столкно- вения или виб- рации твёрдых предметов	テレビの上で食器が がたが た なった。На столе дребез-жала посуда.
がやがや (と) (聞こえる、 騒ぐ)	шум большого количество людей	あの教室はいつも がやがや しているが、教師は何をして いるのだ。В той аудитории постоянно галдят . Чем там преподаватель занимается?

からから (と)(音を立てる、鳴る、転がる; 笑う)	звук касания или столкновения лёгких предметов при вращении; тж. звук беззаботного лёгкого смеха (по аналогии)	社殿の前でからからと鈴を鳴らして礼拝する。Я молюсь перед синтоистским храмом и дёргаю за верёвку, заставляя колокольчик сухо позвякивать. おかしくもないのに、からから笑ってその場をごまかした。Не было ничего смешного, но он рассмеялся , скрыв тем самым своё смущение.
がんがん (と) (音を立てる、鳴る、響く)	звук от удара тяжёлых металлических предметов; звук выстрела; тж. голос, похожий на звук металла	二台の車ががんがんと体当りしながら疾走するシーン。Сцена гонок, в которой два автомобиля с грохотом бьются бортами. 警官がかっこよくピストルをがんがんぶっぱなすなんてのはテレビの世界だけだよ。Это только по телевизору крутые полицейские палият из пистолетов почём зря. 朝から課長にがんがんなどなられて席にも座っていられない。С утра на меня наорал начальник, теперь места себе не нахожу.
ぎりぎり (と) (きしる、こすれる)	скрип твёрдого, плохо скользящего предмета	祭りの牛車はぎりぎりときしりながらゆっくり進む。Запряжённая волами праздничная повозка, тяжело поскрипывая , медленно продвигается вперёд.

ざあざあ (と) (音を立てる、 流れる、崩れ る)	громкий звук перемещения жидкости или сыпучих предметов; тж. звук ра- ботающих электрических приборов	シャワーをざあざあ浴びて いたので、部屋の物音は何 も聞こえませんでした。 Я принимал душ и из-за шума воды не слышал, что происход- ило в комнате. 眠りこけている弟の部屋 で、つけっぱなしのテレビがざあざあと言っていた。 Младший брат заснул, а в его комнате трещит не вы- ключенный телевизор.
げらげら (と) (笑う)	громкий бес- церемонный смех, гогот	彼が怒るどころかげらげら笑 いだした。Он не только не рассердился, а, наоборот, рас- хочатся .
ごろごろ (と) (鳴る; 転が る、落ちる)	раскаты грома; звук перекаты- вания тяжёлых предметов	遠雷がごろごろとなりなが ら、だんだん近づいてくるよ うだ。Где-то вдалеке разда- ются раскаты грома, кажется, постепенно приближаясь.
さらさら (と) (音を立てる、 触れる、流れ る)	звук от сопри- косновения лёгких пред- метов; звук текущей воды	風に揺られてススキの穂はさ らさらなる。Качаясь на ветру, шуршат метёлочки мисканта. 小川がさらさら音を立てて流 れている。 Журчит ручеёк.
どきどき (と) (鳴る、打つ)	звук сильного биения сердца при душевных волнениях или при быстром движении	子犬を抱き上げると どきどき と心臓が鼓動する音が胸に 伝わってきました。Я обнял щенка и всем телом почув- ствовал биение его сердечка.

どんどん (と) (鳴る、響く、叩く)	гулкий звук энергичных ударов тяжё- лого предмета	太鼓が どんどん なって い る。Громко бухает барабан.
にこにこ (と) (笑う)	тихий смех, улыбка	彼女は にこにこ 笑う だけで、 何も 答えない。Она только посмеивалась и ничего не от- вечала.
ばたばた (と) (鳴る、はためく、倒れる)	звук развеваю- щейся на вет- ру тонкой тка- ни, хлопанье досок, звук падения пло- ского пред- мета, звук торопливых движений рук и ног, звук шагов	テントが 強風に ばたばた と あおられて、なかなか 固定 できない。Палатка хлопала на сильном ветру и рвалась из рук — мы никак не могли её установить. 大掃除。畳を 外に 干し 並 べ、ばたばたと たたいて ほ こりを 出す。Во время ген- ральной уборки мы вытаски- ваем татами на улицу для про- сушки и сильными ударами выбиваем из них пыль. 湯あがりの 赤ちゃんは、バ スタオルの 上で 気持ちよさ そうに 手足を ばたばた させ ている。Малыш после купа- ния с довольным видом лежит на полотенце, сучя ручками и ножками.
ばらばら (と) (うち当たる、 降る、まく)	звук повто- ряющихся столкновений мелких гра- нул, обрывков бумаги и т. п.	親指の 頭ほど の ひょうが ば らばら 降って きた。С неба посыпались градины величи- ной с фалангу большого паль- ца.

ぺこぺこ (と) (鳴る、へこむ)	звук при изги- бании и возвра- щении в преж- нее положение тонкого пред- мета из твёр- дого материала (жести и т. п.)	このピンポン玉、継ぎ目 が割れてきてぺこぺこする よ。Этот теннисный шарик раскололся по шву и потре- сивает 。
ぶるぶる (と) (音を立てる、 振動する)	звук продолжительной вибрации двигателя	セスナ機はぶるぶると音を残 して草原のかなたへ飛び去つ た。Самолётик «Сессна» с жуж- жанием полетел над равниной.

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

- いつも微笑みながら、こちらを見守っている。
- 親父は大きな声で怒鳴るから。
- 空き缶を踏むと、音を出す。
- 遠くに銃の音がした。
- 若者は大笑いするものだ。
- テレビの番組が終わって、画像がなく、音だけがする。
- 太鼓の音が聞こえた。
- 銃の弾が大きな音をしながら転がり落ちていった。

げらげら笑う、ぺこぺこと鳴る、ががんがんと擊たれた、ばらばらと、にこにこ笑い、がどんどんなった、がんがん、ざあざあいうだけだ。

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка.

1. エンジンが ___ 言って、止まった。
2. みんなは飛びかかってきて、 ___ 喧嘩しながら、たくさん食べた。
3. 実が緑の果肉を付けたまま、 ___ 落ちてくる。
4. 男の子が、 ___ 廊下を走ってきた。
5. 草が ___ している。
6. ___ がいつまでもおさまらない。
7. 朝からずっと雷が ___ 鳴っている。
8. 彼は上下の歯を ___ 噫み鳴らした。
9. 真っ暗闇と時々光る稻光と ___ 降る雨。
10. それを聞くと男の人が歯を ___ させて、震えだした。

さらさら、ざあざあ、がたがた (させる)、がやがや、
ごろごろ、ばたばた、どきどき、ばらばら、ぎりぎり、
ぶりぶり

III. Образоподражательные слова с формантом *-ri*

Кроме редуплицированных форм, часто встречаются формы ономатопоэтических слов с формантом *-ri*. Среди них наиболее распространена форма с удвоением согласного (CVQCV*ri*), встречаются также варианты с назальным N (CVNCV*ri*) и, реже, без внутренних формантов.

Среди этих слов есть относящиеся к чувствам и эмоциям, состоянию человека (*гидзё:го*):

うんざり (する; だ)	утомиться, устать (от повторения одного и того же)	彼と話をするのはうんざり だ。Разговаривать с ним утомительно. 彼らの質問にはうんざりする。Они надоедают мне своими вопросами.
がっかり (する; だ)	чувствовать разочарование	雨だって？がっかりだね。 Дождь? Какая досада! 写真ではかなりの美人だったのに、見合いしてみてがっかりしたよ。На фотографии была такая красавица, а встреча с ней на смотринах меня разочаровала .
しつかり (する; つかまる)	уверенно, крепко (держаться, вести себя);	風邪をひいてまだしつかりしない。Я ещё слаб (не окреп) после простуды.

	тж. в буквальном смысле (<i>описывает крепкое присоединение и т. п.</i>)	若いのになかなかしっかりした考えの男じゃないか。 Ты смотри! Такой молоденький паренёк, а как здраво размышляет! 子供は怖がって母親の腕にしつかりしがみついて離れようとしない。 Напуганный ребёнок вцепился в руку матери — не оторвёшь.
びっくり (する)	удивиться	こんなにうしろから声をかけられて、 びっくり するのよ。 Испугаешься тут, когда тебя сзади вдруг окликают.
ぼんやり (/する/、 見える)	рассеянно, неявно, неясно; тж. в буквальном смысле туманный, неясный	ぼんやり と聞いていた話ですから、だれが言ったかなんてわかりません。 Я слушал вполуха , поэтому не знаю, кто это сказал. 私には黒板の字が ぼんやり としか見えない。 Я вижу лишь смутно буквы, написанные на доске.

Относящиеся к образу, способу и/или интенсивности совершения действия (*гиё:го*):

うっかり (忘れる、 間違える、 /する/)	по рассеянности (забыть)	うっかり本当のことを言ってしまいました。 Я нечаянно проболтался о том, как всё было на самом деле. つい <u>うっかり</u> そこへ行ってしまった。 Нелёгкая дёрнула меня пойти туда.
---------------------------------	--------------------------	--

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно
в интернет-магазине «Электронный универс»
(e-Univers.ru)